



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Поздеева Е.В.

департамент иностранных языков НИУ ВШЭ-Пермь



ЧТО ТАКОЕ ПЕРЕВОД

ПЕРЕКОДИРОВАНИЕ

ЗНАК \longrightarrow ЗНАК'

СМЫСЛ ТЕКСТА

\neq

СЛОВО¹ + СЛОВО² + ... СЛОВОⁿ

**Я ПЕРЕДАЮ НЕ СЛОВО СЛОВОМ,
А МЫСЛЬ МЫСЛЬЮ**

ИНФОРМАЦИЯ

- **Фактическая (познавательная)** – сведения об окружающем мире (научные тексты, официальные документы и т.д.)
- **Эмоциональная (экспрессивная)** – передает человеческие эмоции (стихи)
- **Оперативная** – побуждает к определенным действиям (инструкции)



ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДА

**ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА:
РЕСУРСЫ ЯЗЫКА = СВОБОДА+ТВОРЧЕСТВО**

**ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА:
РЕСУРСЫ ЯЗЫКА = ОГРАНИЧЕНИЯ**

**ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА:
ВИДЫ/ЗАДАЧИ ПЕРЕВОДА = ОГРАНИЧЕНИЯ**

**ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА:
ТИП ТЕКСТА = ОГРАНИЧЕНИЯ**



ИНДИВИДУАЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА

К. ЧУКОВСКИЙ О ПЕРЕВОДЧИКЕ И. ВВЕДЕНСКОМ:

Если Диккенс говорит: "Она заплакала", Введенский считает своим долгом сказать: "Слезы показались на прелестных глазках милой малютки". Встречая у Диккенса слово приют, он непременно напишет: "Приют, где наслаждался я мирным счастьем детских лет..."



ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДА

Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат этой деятельности.



ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДА

Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. (В.Н. Комиссаров)

Перевод – это «однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (“переводческому”) анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» (А Д. Швейцер)

Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания (Л.С. Бархударов)



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДА

Сущность перевода состоит в том, чтобы поддерживать коммуникацию между разноязычными партнерами в полной мере, т.е. сохраняя при перекодировании коммуникативную ценность первичного текста и тем самым обеспечивая коммуникативную эквивалентность первичного и вторичного текстов



ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ НАУКА

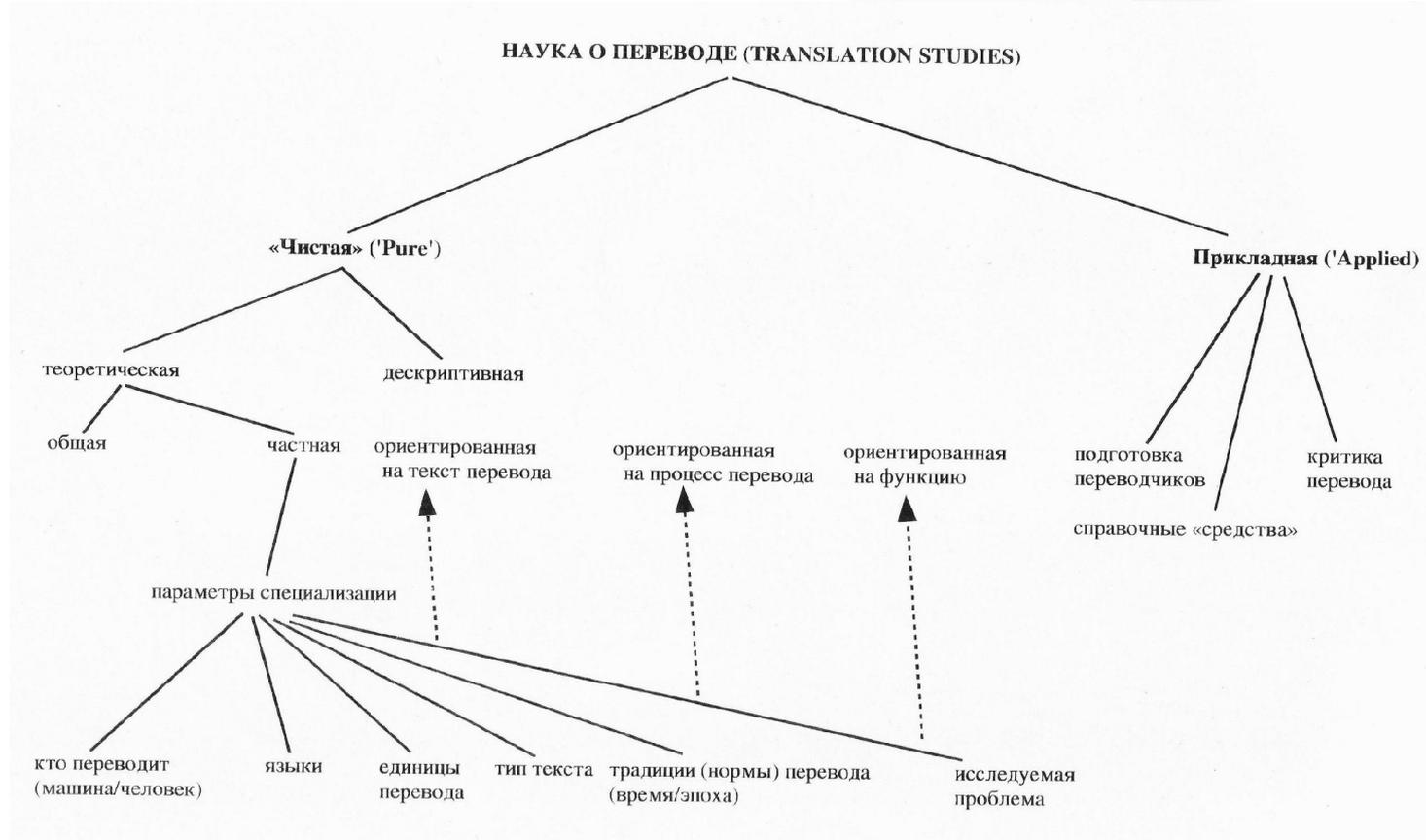
- EUGENE NIDA: TOWARDS A SCIENCE OF TRANSLATION (1964)
- JAMES MCFARLANE: MODES OF TRANSLATION

“diagnostic rather than hortatory”

- JAMES HOLMES: THE NAME AND NATURE OF TRANSLATION STUDIES (1972)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ НАУКА

THE MAP OF TRANSLATION STUDIES





ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ НАУКА

ОБЪЕКТ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА - процесс перевода и готовый текст перевода.

ПРЕДМЕТ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА - раскрытие сущности процесса перевода, выявление его общих закономерностей и факторов, которые влияют на осуществление этого процесса, а следовательно и на результат.



ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ НАУКА

ЗАДАЧИ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА:

- раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;
- разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода



ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ НАУКА

МЕТОДЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА:

- Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода
- Опрос информантов-переводчиков
- Моделирование

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА:

- Систематизирующий и обобщающий характер
- Общая, частные и специальные теории перевода
- Общая теория перевода создает понятийный аппарат для описания процесса перевода, создает общую концептуальную базу для частных и специальных теорий перевода
 - Общая теория перевода изучает наиболее общие закономерности процесса перевода (независимо от конкретной пары языков)
 - Частные и специальные теории перевода конкретизируют положения общей теории перевода применительно к отдельным видам перевода



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Спасибо
за внимание!